

## UREDBA

### **O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O TUMAČENJU I SPROVOĐENJU SPORAZUMA O PRIVREMENOM REGULISANJU PLOVIDBE DUNAVOM**

("Sl. list FNRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi", br. 12/57)

#### ČLAN 1

Ratifikuje se Protokol između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Savezne Republike Nemačke o tumačenju i sprovođenju Sporazuma o privremenom regulisanju plovidbe Dunavom, zaključenog između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke 26. juna 1954. godine, koji je potpisan 17. jula 1956. godine u Beogradu, a koji u originalu na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku glasi:

#### PROTOKOL

#### **O TUMAČENJU I SPROVOĐENJU SPORAZUMA O PRIVREMENOM REGULISANJU PLOVIDBE DUNAVOM ZAKLJUČENOG IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE 26. JUNA 1954. GODINE**

Da bi se olakšalo sprovođenje jugoslovensko-nemačkog Sporazuma o privremenom regulisanju plovidbe Dunavom od 26. juna 1954. godine Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Savezne Republike Nemačke saglasile su se u sledećim tačkama:

#### Član I

Uz član 2 stav 1:

Postoji saglasnost da se pod pojmom "trgovački rečni brodovi obeju Država Ugovornica" podrazumevaju rečni brodovi ili brodovi za rečni - pomorski saobraćaj koji su određeni za saobraćaj na Dunavu a koji su zavedeni u brodski registar na teritoriji jedne ili druge Države Ugovornice.

#### Član II

Uz član 4 tačka c):

Postoji saglasnost o tome da se odredbe u članu 4 tačka c) Sporazuma, o ravnopravnom postupanju kod snabdevanja brodova sa pogonskim materijalom, ne odnosi na obezbeđenje subvencije koje Države Ugovornice obezbeđuju svojim brodovima ili vlasnicima brodova, svojim državljanima namenjenih održavanju sopstvenog saobraćaja.

#### Član III

Uz član 6:

**Države Ugovornice će upotrebljavati dunavske brodske isprave po obrascima priloženim ovom Protokolu. U slučaju da Države Ugovornice nameravaju da promene obrasce obaveštavaće se o tome blagovremeno unapred.**

Postoji saglasnost o tome da se, kod upisivanja supruge u brodarsku ispravu supruga, unesu **personalije (datum rođenja, mesto rođenja, državljanstvo) kao i njena fotografija i podaci o ličnom opisu.**

#### **Član IV**

**Postoji saglasnost da se brodovi, posada i putnici imaju pridržavati u svemu zakonskih i drugih propisa odnosno pribrežne države.**

#### **Član V**

**Jugoslovensko-nemački Sporazum o privremenom regulisanju plovidbe Dunavom od 26. juna 1954. godine i ovaj Protokol važiće i za Land Berlin, ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke u roku od tri meseca od stupanja na snagu Sporazuma i ovog Protokola ne dostavi Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije protivnu izjavu.**

#### **Član VI**

Ovaj Protokol kao i Sporazum o privremenom regulisanju plovidbe na Dunavu od 26. juna 1954. godine **podležu ratifikaciji i ratifikacioni instrumenti izmenjaće se u Bonu što je pre moguće.**

Ovaj Protokol, zajedno sa Sporazumom o privremenom regulisanju plovidbe Dunavom od 26. juna 1954. godine, **stupaće na snagu dve nedelje po razmeni ratifikacionih instrumenata i imaće isti rok važnosti kao i Sporazum.**

**Zaključeno i potpisano u Beogradu dana 17. jula 1956. godine u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku s tim da su tekstovi oba originala podjednako autentični.**

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju,      Za Saveznu Republiku Nemačku,  
**Momčilo Sibinović, s. r.** Hans Rolf Kiderlen, s. r.

PRETSEDNIK  
JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Beograd, 17. jula 1956

**Gospodine Pretsedniče,**

**Čast mi je potvrditi Vam da smo se saglasili, da raspravimo pitanje jednakog nacionalnog postupka u pogledu dunavskih parobrodarskih preduzeća dveju zemalja, radi preduzimanja mera, koje mogu biti pogodne za stvaranje jednakih uslova za poslovnu delatnost preduzeća. U tu svrhu obrazovaće se paritetna mešovita komisija, koja će se sastati najkasnije 31. oktobra 1956. godine u Beogradu. Obe vlade naimenovaće blagovremeno pretstavnike svake zemlje pre sastanka Komisije. Jednoglasni zaključak Komisije smatraće se sastavnim delom protokola o nemačko-jugoslovenskim privrednim pregovorima, potpisanog pod današnjim danom.**

**Primate, Gospodine Predsedni č e, izraz mog osobitog poštovanja.**

**Mom č ilo Sibinovi ć, s. r.**

Predsedniku  
**Nema č ke delegacije**  
Gospodinu Hans Rolf Kiderlenu,  
Beograd  
PRETSEDNIK  
NEMAČKE DELEGACIJE

Beograd, 17. jula 1956.

**Gospodine Predsedni č e,**

**Č ast mi je potvrditi Vam prijem Vašeg današnjeg pisma koje glasi:**

"Č ast mi je potvrditi Vam da smo se saglasili, da raspravimo pitanje jednakog nacionalnog postupka u pogledu dunavskih parobrodarskih preduze ć a dveju zemalja, radi preduzimanja mera, koje mogu biti pogodne za stvaranje jednakih uslova za poslovnu delatnost preduze ć a. U tu svrhu obrazova ć e se paritetna mešovita komisija, koja ć e se sastati najkasnije 31. oktobra 1956. u Beogradu. Obe Vlade naimenova ć e blagovremeno predstavnike svake zemlje pre sastanka Komisije. Jednoglasni zaklju č ci Komisije smatra ć e se sastavnim delom Protokola o nema č ko-jugoslovenskim privrednim pregovorima, potpisanog pod današnjim danom."

**Saglasan sam sa sadržinom gornjeg pisma.**

**Primate, Gospodine Predsedni č e, izraze mog osobitog poštovanja.**

Hans Rolf Kiderlen, s. r.

Predsedniku  
Jugoslovenske delegacije  
**Gosp. Mom č ilu Sibinovi ć u,**  
Beograd

**Č LAN 2**

Ova uredba stupa na snagu odmah.